

翻译技术背景下的本科翻译教学模式创新研究

王 薇

西安翻译学院英文学院, 中国·陕西 西安 710105

【摘 要】随着全球化的加速和科技的迅速发展, 翻译技术如机器翻译和计算机辅助翻译工具的进步正在重塑翻译实践和教学方法。本文探讨了这些技术在本科翻译教学中的应用, 旨在评估这些技术的整合效果, 并探索创新的教学模式。通过分析当前技术对翻译教学的影响, 设计实验教学, 并基于结果提出新的教学模式。研究发现, 虽然技术的整合提高了教学质量和效率, 但也带来了依赖性增加、更新速度快于教育者适应速度、教育资源不均等挑战。因此, 本研究建议不断更新教学内容和方法, 强化学生的基础语言能力和批判性思维, 并关注教育公平和评估体系的创新, 以更好地适应技术融入带来的挑战, 同时促进教育模式的创新。

【关键词】翻译技术; 本科翻译教学; 教学模式创新; 教学效果提升

【基金项目】西安翻译学院教育教学改革项目“翻译技术背景下的本科翻译教学模式创新研究”(项目编号: J22B10)的研究成果。

引言

随着全球化进程的加速, 跨文化交流愈发频繁, 翻译作为沟通不同文化的桥梁, 其重要性日益凸显。与此同时, 科技的快速发展尤其是翻译技术的进步, 如机器翻译和计算机辅助翻译工具的广泛应用, 正在重新定义翻译实践和教学方法。然而, 尽管翻译技术为翻译实践带来便利, 本科翻译教学领域对这些新技术的整合和利用却相对滞后, 未能充分利用技术的潜力以提升教学效果和学生的专业技能。

探索翻译技术在本科翻译教学中的应用具有重要的现实意义。首先, 有效整合翻译技术能够极大丰富教学手段和内容, 使教学更加高效和贴近实际工作的需求。其次, 通过翻译技术的应用, 可以培养学生的技术使用能力, 增强其市场竞争力。此外, 翻译技术的教学应用还有助于推动翻译教育模式的创新, 促进教育资源的优化配置。

一、翻译技术的最新发展趋势及其在翻译教育实践中的应用

随着信息技术的飞速发展, 翻译技术在过去几十年中经历了显著的革新, 特别是机器翻译(MT)、计算机辅助翻译(CAT)工具、以及人工智能(AI)在翻译领域的应用。这些技术不仅在翻译行业内部产生了深远的影响, 也逐渐改变了翻译教育的面貌。本节将详细探讨翻译技术的最新发展趋势以及这些趋势如何被整合进翻译教育实践中, 以期提高教学效果和培养学生的实际操作能力。

(一) 翻译技术的最新发展趋势

机器翻译的优化和普及: 随着神经网络技术的突破, 机器翻译已从基于规则的翻译和统计机器翻译演进到神经机器翻译(NMT)。NMT通过深度学习模型, 能更有效地处理语言的深层语义和语境关系, 从而提供更为流畅和准确的

翻译输出。

计算机辅助翻译工具的集成与创新: 现代CAT工具不仅集成了翻译记忆(TM)和术语库管理功能, 还开始融入AI辅助的编辑和校对工具, 使翻译过程更加高效和准确。此外, 这些工具逐步向云基础设施迁移, 提供更灵活的协作平台和资源共享能力。

人工智能的深入应用: AI不仅在机器翻译中扮演核心角色, 还在自动化翻译质量评估、翻译项目管理、以及自动化语言数据分析等领域显示出其强大的潜力。AI技术的应用使得翻译过程中的多个环节得以优化, 提高了翻译的整体效率和质量。

(二) 翻译技术在翻译教育实践中的应用

课程内容的更新与扩充: 随着翻译技术的迅猛发展, 翻译教育课程必须进行相应的更新以适应新的技术环境。这包括教授学生如何有效利用机器翻译(MT)和计算机辅助翻译(CAT)工具。教育者需在课程中整合对人工智能(AI)在翻译过程中的应用的深入讨论, 并指导学生如何评估及提升机器翻译的输出质量。这样的课程设计不仅更新学生对当前翻译技术的认知, 也培养其批判性思维能力, 使其能够评估技术应用的效果。

技能培训的重点转移: 在技术驱动的教学模式中, 翻译教育的重点逐渐从传统的语言和翻译策略培养转向技术技能的训练。这一变化反映了市场对翻译专业人员技术熟练度的日益增长的需求。教育者需强调技术工具在翻译项目管理和质量控制中的作用, 从而不仅提升学生的技术操作能力, 也增强其市场竞争力。通过这种方式, 学生可以更好地准备进入现代翻译行业, 其中技术融合已成为常态。

实践和实验教学的强化: 为了确保学生能够理论与实践相结合, 翻译课程应增加对机器翻译系统和CAT工具的实际

操作教学。通过直接操作这些先进工具，学生能够更深入地理解其工作机制和应用场景，同时能够实际体验并解决翻译过程中可能遇到的具体问题。此外，实践教学还应包括模拟翻译项目，其中学生需利用这些技术工具来完成翻译任务，从而提高他们的技术熟练度和问题解决能力。

二、案例研究

机器翻译译后编辑（PE）的实际应用与训练

随着机器翻译（MT）技术的快速发展，译后编辑（Post-editing, PE）已成为翻译课程中不可或缺的一部分。该教学案例旨在训练学生识别和纠正机器翻译输出中的错误，同时提升他们对机器翻译质量的整体评估能力和编辑技巧。

案例设计：

1. 预备阶段：

学生将首先接受关于机器翻译技术的基本知识培训，了解不同类型的机器翻译系统（如基于规则、统计和神经网络的MT）及其工作原理。

引入译后编辑的概念，讨论其在实际翻译工作中的应用及重要性。

介绍常见的机器翻译错误类型（如文字错误、语法错误、意义不准确、遗漏信息等）和基本的编辑策略。

2. 实践阶段：

学生将分组进行，每组分配相同的机器翻译文本（可能是新闻文章、技术手册或法律文件等），以确保比较的一致性。

学生需要对分配的机器翻译文本进行译后编辑，标记所有的错误，并提供修改建议。

每个学生或小组需提交编辑后的文本和一份报告，报告中需详细说明译后编辑过程中遇到的主要问题和所采取的解决策略。

3. 评估与反馈阶段：

教师将提供专业反馈，评估每个学生或小组的编辑质量，特别是错误识别的准确性、编辑的恰当性以及语言的流畅性。组织课堂讨论，分享各组的编辑结果和遭遇的挑战，通过比较不同的编辑策略来加深理解。讨论机器翻译的局限性和译后编辑的角色，以及如何通过技术工具提高翻译效率和质量。

4. 结果与收获：

通过这一教学案例，学生将能够：增强对机器翻译输出质量的评估能力。掌握有效的译后编辑技巧，提高处理机器翻译文本的效率。深化对翻译技术和人类译者之间互补关系的理解，认识到技术支持下的翻译实践的潜力和挑战。

人工智能（AI）在翻译领域的应用

ChatGPT在翻译领域的应用表现为一个多功能的辅助工具，能够支持多种语言的翻译工作，并提供从初步草稿到精细化修改的全过程支持。以下实操案例将详细描述ChatGPT如何在翻译过程中被应用，以及如何通过指令词一步一步优化译文。

假设需要将一段英语营销文案翻译成中文，以便在中国市场推广新产品。原文如下：

“The innovative features of our new product not only enhance user experience but also ensure sustainable practices in its production.”

翻译实操步骤

步骤一：初步翻译

指令词：“初步进行英汉翻译”

操作：请求ChatGPT进行初步翻译。

译文：“我们新产品的创新特性不仅提升了用户体验，还确保了其生产过程的可持续性。”

步骤二：译文评估与修改建议

指令词：“评估译文”

译文：请求ChatGPT评估译文的自然度和准确性。

建议：可以改善表达方式，使其更符合中文习惯，例如调整语序和用词。

步骤三：译文优化

指令词：“优化译文”

操作：根据ChatGPT的建议，调整译文以提高自然流畅性。

优化后的译文：“我们新产品的创新特点不仅优化了用户体验，还保证了生产过程的环保性。”

步骤四：精细调整

指令词：“精细调整”

操作：对译文进行最后的微调，确保语言上的精确和文化上的恰当。

最终译文：“本产品的革新设计不仅极大丰富了用户体验，同时也确保了生产过程的环境友好性。”

通过这个案例可以看到，ChatGPT可以辅助翻译工作从粗翻到细致的润色，有效提升翻译质量，并适应不同阶段的翻译需求。通过逐步的优化过程，翻译者可以根据具体的语境和需求调整译文，最终达到理想的翻译效果。

（三）利用CAT工具进行翻译项目管理

SDL Trados Studio进行大型翻译项目管理。SDL Trados Studio是一款广泛使用的计算机辅助翻译（CAT）工具，它支持项目管理功能，使项目经理能够高效地处理复杂的多语言翻译项目。

在此案例中，某国际组织需要将其文档从英语翻译成多种语言，包括法语、西班牙语和中文。项目经理首先在SDL

Trados Studio中创建项目, 定义了项目的各种参数, 如翻译记忆库和术语库的使用, 以及翻译质量标准。

接下来, 项目经理将文档分配给多位专业翻译人员, 每位翻译人员都能通过SDL Trados Studio访问到同一翻译记忆库和术语库。这保证了项目中的术语使用的一致性和翻译的高效率。翻译人员在翻译过程中, 系统会自动建议先前翻译过的类似文本, 极大地提高了工作速度。

翻译完成后, 文档通过系统内的质量保证工具进行自动检查, 识别任何可能的语法错误或不一致问题。然后, 文档提交给审校人员进行进一步的审校。审校完成后, 项目经理收集反馈并进行最终修改。

通过使用SDL Trados Studio, 项目经理能够有效地监控项目进度, 确保所有文档都按时完成并符合质量标准。此外, 整个项目的文档和翻译资料存储在云端, 便于团队成员无论身处何地都可以访问和协作, 从而提高了项目的灵活性和响应速度。

三、翻译技术应用于翻译教学中的挑战

在现代翻译教育领域, 翻译技术的应用已成为推动课程创新与教学方法革新的重要力量。然而, 这种技术的融入也带来了多重挑战, 需要教育者、学生以及教育机构进行综合性的考量与应对。

(一) 技术依赖性的增加可能削弱学生的基础语言技能

在依赖计算机辅助翻译(CAT)工具和机器翻译(MT)系统的环境中, 学生可能过分依赖技术输出, 而忽视了深入语言文本的分析与理解。这种趋势可能导致翻译技能的表层化, 学生可能在处理复杂文本和语境时显得力不从心。因此, 教育者需要设计教学活动, 强化学生的语言分析能力和批判性思维, 以保持技术应用与语言能力培养的平衡。

(二) 翻译技术的快速更新和多样化也给教学带来了挑战

新工具和系统的持续出现要求教育者不断更新知识和教学策略。然而, 这一过程需要大量的时间和资源投入, 而且技术更新速度可能超过教育者的学习和适应速度。此外, 不同的技术平台和工具在操作方式、功能特点上的差异, 也增加了教学设计的复杂性, 教育者需在保证教学质量的同时, 使技术应用与教学内容和目标相匹配。

(三) 技术在翻译教学中的普及也引发了关于教育公平的讨论

不同地区和不同经济条件下的教育机构在技术获取和应用上存在差异, 这可能加剧教育资源的不均衡, 影响学生的学习机会和成果。因此, 教育政策制定者和机构管理者需要考虑如何通过合理的资源配置和支持策略, 推动技术的平等化利用。

(四) 翻译技术的应用也对教育评估方法提出了挑战

传统的评估体系可能难以全面反映学生利用技术进行翻译的能力。因此, 需要开发新的评估工具和标准, 以衡量学生在技术辅助下的翻译质量、效率以及创新能力。这要求教育者与评估专家合作, 确保评估方法的科学性和实用性, 同时也能够激励学生在翻译实践中更好地应用技术。

(五) 技术在翻译教育中的应用需要考虑伦理和隐私问题

随着大数据和人工智能技术的运用, 学生的学习数据和翻译作品可能涉及个人信息和隐私保护。教育者和技术提供者必须确保这些技术的使用符合伦理标准, 保护学生的数据安全, 防止数据滥用。此外, 透明的数据管理和使用政策是建立学生信任和促进技术接受度的关键因素。

四、结论

随着全球化的推进和科技的快速发展, 翻译技术在翻译实践中的应用已成为不可逆转的趋势。这些技术的发展不仅改变了翻译行业的工作方式, 也为翻译教育带来了前所未有的挑战和机遇。研究结果显示, 有效整合翻译技术可以极大丰富教学手段和内容, 更新课程结构, 使教学更加符合实际工作的需求。通过在教学过程中融入翻译技术, 学生能够提升其技术使用能力, 并增强市场竞争力。此外, 实验教学和实际操作的增加有助于学生更好地理解技术的应用和潜力, 同时培养其解决实际翻译问题的能力。然而, 技术的融入也带来了一系列挑战, 包括学生可能对技术产生过度依赖, 技术更新速度快于教育者的适应速度, 以及教育资源分配的不均等问题。为应对这些挑战, 本研究建议教育者需不断更新教学内容和方法, 强化学生的基础语言能力和批判性思维, 同时关注教育公平和评估体系的创新。

综上所述, 翻译技术的整合不仅可以提升翻译教学的质量和效率, 还可以推动教育模式的创新。本研究的成果有望为翻译教育领域提供新的视角和策略, 促进翻译教育与行业实践的更紧密结合, 从而更好地准备学生面对翻译行业的未来挑战。

参考文献:

- [1] 杜安. ChatGPT时代人工翻译的价值空间与翻译教育转型[J]. 中国翻译, 2024, (02): 70-78.
- [2] 王华树, 谢斐. 大语言模型技术驱动下翻译教育实践模式创新研究[J]. 中国翻译, 2024, (02): 70-78.
- [3] 王华树, 谢亚. ChatGPT时代翻译技术发展及其启示[J]. 外国语言与文化, 2023, (04): 80-89.

作者简介:

王薇(1985.10-), 女, 汉族, 山西五台人, 硕士研究生, 副教授, 研究方向: 翻译教学与实践、翻译技术。